

همچنین با در نظر گرفتن بی‌قیمه چپانی حقوق بشر سازمان ملل متحد مورخ سال ۱۳۲۷ هجری شمسی مطابق با سال ۱۹۴۸ میلادی:

در موارد زیر توافق کرده‌اند:

ماده ۱- تعاریف

از لحاظ این موافقتنامه:

۱- اصطلاح «گمرک» برای هر یک از دولتها به معنی زیر خواهد بود:

برای دولت جمهوری بلاروس به سیمته دولتی گمرک جمهوری بلاروس اطلاق می‌شود. برای دولت جمهوری اسلامی ایران به گمرک ایران اطلاق می‌شود.

۲- اصطلاح «قانون گمرکی» به هرگونه مقررات قانونی مرتبط با واردات، صادرات، عبور (ترانزیت)، انبار و جابجایی کالا و سایر موضوعاتی که اداره و اجرای آنها به ویژه به عهده گمرکها گذاشته می‌شود از جمله مقررات قانونی در ارتباط با تدابیر مربوط به ممنوعیت، محدودیت و کنترل اطلاق می‌شود.

۳- اصطلاح «تخلیف گمرکی» به نقض یا سعی در نقض قانون گمرکی اطلاق می‌شود. ۴- اصطلاح «املاک» به هرگونه ماده، خوله پردازش یا تجزیه و تحلیل شده یا نشده باشد، مانند: کزارشها و سایر مکاتبه‌ها به هر شکل از جمله الکترونیکی یا نسخه‌های گواهی شده یا تصدیق شده مربوط به آنها اطلاق می‌شود.

۵- اصطلاح «شخص» به شخص حقیقی یا شخص حقوقی اطلاق می‌شود، مگر این که در متن به گونه دیگری مقرر شده باشد.

۶- اصطلاح «داده‌های شخصی» به داده‌های مربوط به شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی اطلاق می‌شود.

۷- اصطلاح «حقوق و عوارض گمرکی و مالیات» به حقوق و عوارض گمرکی و سایر مالیات، حق الزحمه، یا دیگر هزینه‌های قابل وصول در ارتباط با واردات، صادرات یا عبور (ترانزیت) کالا که توسط گمرک دریافت می‌گردد اطلاق می‌شود.

۸- اصطلاح «مواد مخدر» به هرگونه مواد طبیعی یا مصنوعی مندرج در فهرست‌های شماره (۱) و (۲) معاهده واحد مربوط به مواد مخدر مورخ ۱۳۴۰/۱۱/۱۰ هجری شمسی مطابق با (۲۰) فورس ۱۹۶۱ میلادی و پروتکل اصلاحی مورخ ۱۳۵۱ هجری شمسی مطابق با ۱۹۷۲ میلادی اطلاق می‌شود.

۹- اصطلاح «مواد روانگردان» به هرگونه مواد طبیعی یا مصنوعی مندرج در فهرست‌های شماره (۱)، (۲)، (۳) و (۴) کنوانسیون مواد روانگردان مصوب ۱۳۴۹/۱۲/۲ هجری شمسی مطابق با (۲۱) فورس ۱۹۷۱ میلادی سازمان ملل متحد اطلاق می‌شود.

۱۰- اصطلاح «پیش ماده» به مواد شیمیایی کنترل شده مورد مصرف در تولید مواد مخدر و مواد روانگردان مندرج در فهرست‌های شماره (۱) و (۲) کنوانسیون سازمان ملل متحد برای مبارزه با مواد مخدر و داروهای روانگردان مصوب ۱۳۶۷/۹/۲۹ هجری شمسی مطابق با (۲۰) دسامبر ۱۹۸۸ میلادی اطلاق می‌شود.

۱۱- اصطلاح «تحويل کنترل شده» به روش تجوین و زیارت، صادرات یا عبور (ترانزیت) در ارتباط با داد و ستد غیرقانونی یا مظنون به حمل مواد مخدر، مواد روانگردان، پیش ماده‌ها، مواد جایگزین آنها و همچنین سایر کالاها یا اشیاء آرسالی غیرقانونی یا آگهی و رضایت و تحت کنترل مقامات ذیصلاح طرفهای معاهد به منظور تعقیب داد و ستد غیر قانونی آنها شناسایی و دستگیری افرادی که مرتکب این عمل شده‌اند یا در ارتکاب چنین داد و ستدهای غیر قانونی دست داشته‌اند، اطلاق می‌شود.

۱۲- اصطلاح «گمرک درخواست کننده» به گمرکی اطلاق می‌شود که درخواست کمک می‌کند.

۱۳- اصطلاح «گمرک درخواست کننده» به گمرکی اطلاق می‌شود که از آن درخواست کمک می‌شود.

۱۴- اصطلاح «طرف متعاقد درخواست کننده» به طرف متعاهدی اطلاق می‌شود که از گمرک، آن درخواست کمک می‌شود.

۱۵- اصطلاح «طرف متعاقد درخواست کننده» به طرف متعاهدی اطلاق می‌شود که گمرک آن درخواست کمک می‌کند.

۱۶- اصطلاح «مامور» به هر مامور گمرک، کارشناس یا تخصص تعیین شده توسط هر یک از گمرکها اطلاق می‌شود.

ماده ۲- دامنه شمول موافقتنامه

۱- این موافقتنامه نسبت به قسروی کشوری طرفهای متعاقد از گونه که در قوانین ملی آنها تعریف شده، اعمال خواهد شد.

۲- طرفهای متعاقد از طریق گمرکهای خود در زمینه اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی، برابر با شرایط تنظیم شده در این موافقتنامه کمک‌گذاری را برای یکدیگر فراهم می‌کنند.

۳- کلیه کمکها بر اساس این موافقتنامه طبق قوانین ملی کشور طرف متعاقد درخواست‌شونده و در محدوده صلاحیت و امکانات موجود گمرک آن کشور ارائه خواهد شد.

۴- این موافقتنامه کمک متقابل دارای بین گمرکهای طرفهای متعاقد را تحت پوشش قرار می‌دهد و تأثیری بر موافقتنامه‌های مضاد حقوقی متقابل بین آنها نخواهد داشت.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران
از طرف دولت سلطنتی عمان

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست و نه ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ پنجم اردیبهشت ماه یک هزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۶/۲/۱۹ به تأیید شورای محترم نگهبان رسید.

رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حدادعادل

۱۳۸۶/۲/۲۲

شماره ۴۰۳۲۲۷۸۲

جناب آقای دکتر محمود احمدی‌نژاد

رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۳۱۶۵۷/۱۳۶۷۳ مورخ ۱۳۸۶/۳/۲۷ در اجراء اصل یکصد و بیست و سوم (۱۳۲) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون موافقتنامه درمورد همکاری و کمک متقابل اداری در موضوعات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده‌بود، به تصویب تر

جسه علنی مورخ ۱۳۸۶/۲/۱۵ و تأیید شورای محترم نگهبان به پیوست ارسال می‌گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حدادعادل

۱۳۸۶/۳/۸

شماره ۳۱۳۲۳۱

وزارت امور اقتصادی و دارایی

قانون موافقتنامه در مورد همکاری و کمک متقابل اداری در موضوعات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ پنجم اردیبهشت ماه یک هزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۶/۲/۱۹ به تأیید شورای نگهبان رسیده و ملی نامه شماره ۴۰۳۲۲۷۸۲ مورخ ۱۳۸۶/۲/۲۲ مجلس شورای اسلامی اصل گردیده است، به پیوست جهت اجرا ابلاغ می‌گردد.

رئیس جمهور - محمود احمدی‌نژاد

قانون موافقتنامه در مورد همکاری و کمک متقابل اداری در موضوعات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس

ماده واحده - موافقتنامه درمورد همکاری و کمک متقابل اداری در موضوعات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس مشتمل بر یک مقدمه، بیست و دو ماده و یک ضمیمه به شرح پیوست تصویب و اجازه می‌باشد اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه درمورد همکاری و کمک متقابل اداری در موضوعات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس که از این پس به عنوان «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند:

با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتهای که به هنگام واردات یا صادرات وصول می‌شوند و حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات دربره مسووعیت، محدودیت و کنترل:

با در نظر گرفتن این که تخلف از قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، عالی، اجتماعی، فرهنگی، صنعتی و کشاورزی آنان زیان آور است:

با در نظر گرفتن ضرورت ساده‌سازی تشریفات گمرکی و تسهیل تجارت با تشخیص نیاز به همکاری بین‌المللی درمورد موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی طرفها؛ با اعتقاد به این که اقدام علیه تخلفات گمرکی می‌تواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرکات طرفها مؤثرتر انجام شود:

با توجه به کنوانسیون سازمان ملل متحد برای مبارزه با قاچاق مواد مخدر و مواد روانگردان مصوب ۱۳۴۷/۹/۲۹ هجری شمسی مطابق با بیستم دسامبر ۱۹۸۸ میلادی و اسناد مربوط به شورای همکاریهای گمرکی به ویژه توصیه نامه مربوط به کمک متقابل اداری و بیانیه مربوط به پیونده همکاریهای گمرکی و کمک متقابل اداری (بیانیه قبرس) که به ترتیب در تاریخهای ۱۳۳۲/۹/۱۵ هجری شمسی مطابق با پنجم دسامبر ۱۹۵۳ میلادی و نیمه ۱۳۷۹ هجری شمسی برابر با زوئیه ۱۹۹۴ میلادی توسط شورای همکاریهای گمرکی که هم اکنون به عنوان سازمان جهانی گمرک نامیده می‌شود، تصویب شده است؛ و تصدیق این که داد و ستد غیرقانونی مواد مخدر و مواد روانگردان خطری جدی برای سلامت مردم و جامعه به شمار می‌آید:

ماده ۸ - حفاظت از داده‌های شخصی

در مواردی که به موجب این موافقتنامه داده‌های شخصی مبادله می‌شوند، طرفهای متعاقد از وجود استاندارد حفاظت داده‌ها که حداقل معادل استاندارد حاصل از اجرای اصول مندرج در ضمیمه این موافقتنامه که جزء لاینفک آن است، اطمینان حاصل خواهند نمود.

ماده ۹ - مبارزه با داد و ستد غیرقانونی کالا

گمرکها بنا به درخواست یا به ابتکار خود اطلاعات مربوط به اقدام مرتبط انجام شده به در حال انجام در زمینه جابجایی موارد زیر که قوانین جاری لازم الاجرا در قلمرو کشور یکی از طرفهای متعاقد را نقض می‌کند یا ممکن است نقض نماید غیری برای یکدیگر فراهم خواهند نمود:

۱- اسلحه، مهمات و ادوات منفجره**۲- آثار با ارزش تاریخی، علمی هنری یا ارزشهای فرهنگی****۳- مواد سمی و مسموم که برای محیط و سلامت جامعه مضر می‌باشد****۴- کالاهایی که مشمول نرخ حقوق و عوارض گمرکی و مالیات بالایی می‌گردند****ماده ۱۰ - سایر اطلاعات**

۱- گمرکها بنا به درخواست یا به ابتکار خود اطلاعات مربوط به معاملات تجاری انجام شده یا در حال انجام را که تخلف گمرکی محسوب می‌شود، برای یکدیگر فراهم خواهند کرد.

۲- در مواردی که تخلف ممکن است خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی کشور یک طرف متعاقد وارد نماید، گمرک طرف متعاقد دیگر در صورت امکان اطلاعاتی را بنا به ابتکار خود ارائه خواهد کرد.

۳- گمرک درخواست‌شونده بنا به درخواست، اطلاعات مربوط به مواردی را که گمرک درخواست‌کننده دلایلی مبنی بر تردید در «اطلاعات ارائه شده توسط شخص ذیربط در موضوعات گمرکی دارد، برای گمرک اخیرالذکر فراهم خواهد نمود.

ماده ۱۱ - تحویل کنترل شده

۱- گمرکها با رضایت متقابل و طبق ترتیباتی در تعامل با سایر نهادهای مجری قانون در کشور طرفهای متعاقد می‌توانند از تحویل کنترل‌شده درخصوص مواد مخدر و مواد روانگردان و پیش‌ماده‌هایی که به طور غیرقانونی در حال حمل هستند به منظور جلوگیری از داد و ستد بین‌المللی غیرقانونی آنها و شناسایی افراد درگیر در چنین دادوستدی، استفاده کنند.

۲- تحویل کنترل شده می‌تواند در مورد سایر مواردی که ابزار یا وسایل ارتکاب جرم محسوب می‌شوند، اشیایی که از طریق مجرم‌نامه به دست آمده، یا اشیایی که اقدام غیرقانونی در مورد آنها به عنوان قاچاق تلقی می‌گردد، استفاده شود.

۳- محموله‌های غیرقانونی که تحویل کنترل‌شده آنها طبق ترتیبات حاصله انجام می‌شود، در می‌توان با رضایت گمرکهای طرفهای متعاقد توقیف کرد و اجازه داد که به طور دست نخورده به مسیر خود ادامه داده یا برداشته شوند یا محموله غیر قانونی آنها به طور جزئی یا کلی جایگزین گردد.

۴- تصمیمات درخصوص استفاده از تحویل کنترل‌شده و روشهای تحقیق بخشیدن به آن، در هر مورد خاص معین می‌گردد و در صورت لزوم می‌توان ترتیباتی را دربره موضوعات مالی و رویه تصقی آن اتخاذ کرد.

ماده ۱۲ - پرونده‌ها و اسناد

۱- هر گمرک بنا به درخواست یا به ابتکار خود گزارشها، سوابق مدارک و نسخه‌های گزافی داده استنادی را که حاوی کلیه اطلاعاتی در مورد معاملات انجام شده یا در حال انجام می‌باشد که قانون گمرکی جاری در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر را نقض می‌کند یا ممکن است نقض نماید، برای گمرک دیگر فراهم خواهد کرد.

۲- به جای اسناد پیش‌بینی شده در این موافقتنامه و به همان منظور، می‌توان اطلاعات رایانه‌ای (کامپیوتری) که به هر شکلی تهیه شده باشد را ارسال نمود. همزمان باید کلیه موضوعات مربوط مورد نیز جهت تفسیر یا استفاده از این اطلاعات ارائه گردد.

۳- اسناد و پرونده‌های مالی را تنها در مواردی می‌توان درخواست کرد که در نسخه‌های گواهی شده، تائیدی باشد.

۴- اسناد پرونده‌های اصلی دریافت شده به موجب این موافقتنامه در اولین فرصت باید برگردانده شود.

ماده ۱۳ - کارشناسان و متخصصین

۱- بنا به درخواست گمرک یک طرف متعاقد در ارتباط با تخلفات گمرکی، گمرک طرف متعاقد دیگر می‌تواند به مأموران خود اجازه دهد در صورت امکان، به عنوان کارشناس یا متخصص نزد مقامات صلاحیت‌دار ذی‌ربط کشور طرف درخواست‌کننده حاضر شوند. این مأموران باید مدارکی را که در جریان مأموریت خود تهیه کرده‌اند ارائه دهند. درخواست برای حضور مأمور باید به‌طور دقیق مشخص نماید که مأمور در چه مورد و با چه سمتی قرار است حضور یابد.

در صورتی که کمک از طریق مقامات دیگر طرف متعاقد درخواست‌شونده ارائه شود، گمرک درخواست‌شونده، آن مقامات و در صورت امکان، توافقات و ترتیبات قابل اجرا را مشخص خواهد کرد.

ماده ۱۴ - دامنه شمول مساعدت

گمرکها بنا به درخواست یا به ابتکار خود کمکهای زیر را برای یکدیگر فراهم خواهند کرد:

۱- ارائه اطلاعاتی که به جدول اطلاعاتی از اجرای صحیح قانون گمرکی و چاودگویی، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می‌کند

۲- ارائه اطلاعاتی که به بررسی اطلاعاتی از اجرای صحیح مقررات مربوط به محدودیت، محتوایی و کنترل واردات، صادرات و عبور (ترانزیت) کالا کمک می‌کند.

۳- محاسبه ارزش گمرکی و تأیید صحت اسناد ارائه‌شده درخصوص واردات یا صادرات، همچنین تأیید صحت اطلاعات مندرج در آنها.

۴- طبقه‌بندی کالا براساس سیستم هماهنگ شده کدگذاری و توصیف کالا و انجام تجزیه و تحلیل‌های آزمایشگاهی به منظور تعیین نرخ تعرفه کالا طبق تعرفه گمرکی طرفهای متعاقد.

۵- تعیین مبدأ کالا و کنترل گزافی مبدأ ارائه شده درخصوص صادرات و کنترل رویه گمرکی که تحت آن رویه کالا از قلمرو کشور طرفهای متعاقد صادر شده است.

ماده ۱۵ - مساعدت‌های فنی

گمرکها می‌توانند کمک‌های فنی در مورد موضوعات گمرکی از جمله موارد زیر را برای یکدیگر فراهم نمایند:

۱- بازدید متقابل مأموران به منظور مطالعه روشهای گمرکی یکدیگر.

۲- آموزش و کمک در توسعه مهارت‌های فنی مأموران.

۳- مبادله اطلاعات و تجربیات در زمینه کاربرد و استفاده از دستگاه‌های بازرسی.

۴- مبادله اطلاعات حرفه‌ای، علمی و فنی در رابطه با قانون و تشریفات گمرکی.

ماده ۱۶ - اطلاعات مربوط به تخلفات گمرکی

۱- گمرکها بنا به درخواست اطلاعاتی را درخصوص قانون و تشریفات گمرکی لازم‌الاجرا در کشور خود و مرتبط با نظام گمرکی برای یکدیگر فراهم خواهند کرد.

۲- هر یک از گمرکها بنا به درخواست یا به ابتکار خود، کلیه اطلاعات موجود در خصوص موارد زیر را برای یکدیگر فراهم خواهند نمود:

۱- روشهای جدید مبارزه با تخلفات گمرکی که آموختنی آن به اثبات رسیده است.

۲- روشها، وسایل یا روشهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی.

ماده ۱۷ - اطلاعات مربوط به جابجایی کالا

گمرکات بنا به درخواست یا به ابتکار خود اطلاعات زیر را برای یکدیگر فراهم خواهند کرد:

۱- آیا کالاهای وارد شده به قلمرو کشور گمرک درخواست‌کننده به طور قانونی از قلمرو کشور گمرک درخواست‌شونده صادر شده‌اند؟ و این کالاها تحت چه رویه‌ای قرار گرفته‌اند؟

۲- آیا کالاهای صادر از قلمرو کشور درخواست‌کننده، به طور قانونی به قلمرو کشور درخواست‌شونده وارد شده‌اند؟ و این کالاها تحت چه رویه‌ای قرار گرفته‌اند؟

۳- آیا کالاهایی که در قلمرو کشور هر یک از گمرکها در حال عبور (ترانزیت) هستند به طور قانونی عبور داده (ترانزیت) شده‌اند؟

ماده ۱۸ - کنترل و اطلاعات

۱- گمرک درخواست‌شونده، بنا به درخواست اطلاعاتی را در موارد زیر فراهم کرده و بر آنها نظارت خواهد داشت:

۱- کالاهای حمل شده توسط اشخاصی که طبق اطلاعات کشور درخواست‌کننده مرتبط تخلف گمرکی گردیده‌اند یا مظنون به انجام آن می‌باشند به ویژه در موقع ورود به قلمرو کشور درخواست‌شونده یا خروج از آن.

۲- کالاهای در حال حمل یا ارسال بی‌سعی و در انبار که طبق اطلاعات گمرک درخواست‌کننده موضوع حمل غیرقانونی به سوی قلمرو آن کشور هستند.

۳- وسایل حمل و نقل که گمرک درخواست‌کننده مظنون به استفاده از آنها در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو کشور یکی از طرفهای متعاقد می‌باشد.

۴- کالاهایی که از سوی گمرک درخواست‌کننده مظنون به استفاده در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو کشور یکی از طرفهای متعاقد می‌باشند.

۲- گمرک درخواست‌شونده بنا به درخواست، اطلاعات مربوط به اشخاص شناخته شده را که مرتبط تخلفات گمرکی در قلمرو طرف متعاقد، درخواست‌کننده گردیده‌اند یا مظنون به انجام آن هستند به ویژه اشخاصی که به قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده وارد یا خارج می‌شوند، فراهم خواهد نمود.

۲- اطلاعات، اسناد و مکاتبات مذکور در بند (۱) این ماده می‌تواند به سایر نهادهای دولتی طرفهای متعاقد که در این موافقتنامه به آنها اشاره شده است، تنها به اجازه گمرک ارائه‌دهنده آنها و فقط در شرایطی که قوانین ملی گمرک درخواست‌شونده ارائه اطلاعات را منع نکرده باشد، ارائه شود.

۳- مفاد بند (۲) این ماده در مورد اطلاعات مربوط به جرائم دك و سند غیرقانونی مواد مخدر و مواد روانگردان قابل اجرا نمی‌باشد. این اطلاعات به سایر مقاماتی که به امور مستقیم درگیر مبارزه با قاچاق مواد مخدر هستند ارائه می‌شود.

۴- اطلاعات، اسناد و سایر داده‌هایی که به موجب این موافقتنامه در اختیار گمرک درخواست‌کننده گذاشته می‌شود، از حفاظت مشابه اعلا شده به اسناد و اطلاعات با مالیت مشابه، به موجب قوانین گمرک مربوط برخوردار خواهد بود.

ماده ۸- معافیت از الزام به ارائه کمک

۱- در موارد زیر می‌توان از ارائه کمک خودداری نمود:

۱-۱- چنانچه حاکمیت امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی ملی یک طرف متعاقد را نقض کند.

۱-۲- چنانچه باعث افشاء اسرار صنعتی، تجاری یا حرفه‌ای گردد.

۱-۳- چنانچه با مقررات ملی داخلی تناقض پیدا کند.

۲- اگر گمرک درخواست‌کننده درخواستی ارسال نماید که در صورت انجام درخواست مشابهی از سوی گمرک درخواست‌شونده، خود قادر به انجام آن نباشد، باید این واقعیت را در درخواست خود مورد توجه قرار دهد. در این صورت انجام چنین درخواستی بستگی به صلاحدید گمرک درخواست‌شونده خواهد داشت.

۳- گمرک درخواست‌شونده می‌تواند به دلیل این که ارائه کمک منعی در تحقیق، تعقیب یا اقدامات جاری خواهد شد، آن را به تعویق بیندازد. در چنین مواردی گمرک درخواست‌شونده برای تعیین شرایطی که جهت ارائه کمک لازم می‌داند، با گمرک درخواست‌کننده به مشورت خواهد پرداخت.

۴- در مواردی که از دادن کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد دلایل خودداری یا تعویق آن ارائه خواهد شد.

ماده ۹- هزینه‌ها

۱- گمرکها باید از کلیه دعاوی برای جبران هزینه‌هایی که در اجرای این موافقتنامه متحمل شده‌اند، به سایر متقابل حرفه‌ای دریافت نمایند. مخارج و مقرری‌های پرداخت‌شده به کارشناسان و متخصصان و همچنین هزینه‌های مترجمین متون و مترجمین همزمان غیر از کارمندان دولت توسط اداره گمرک درخواست‌کننده تقبل خواهد شد.

۲- در صورتی که برای اجرای درخواست، هزینه‌ها زیاد یا غیر متعارف باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین هزینه‌های تقریبی و شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجرا شود و همچنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها باید تقبل شود، مشورت خواهند کرد.

ماده ۱۰- اجرای موافقتنامه

۱- گمرکها برای تعیین آیین‌نامه اجرایی جهت تسهیل اجرای این موافقتنامه تصمیم خواهند گرفت.

۲- گمرکها تدابیری را اتخاذ خواهند کرد تا مأموران آنها، حداقل یک بار در سال به طور متناوب یکدیگر را ترکشور طرفهای متعاقد ملاقات کنند و مأموران مسؤول تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی آنها ارتباط مستقیم را با یکدیگر حفظ کنند.

۳- گمرکها کوشش خواهند کرد تا با توافق یکدیگر هرگونه مشکل را تردید فاشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را حل کنند.

۴- اختلافاتی که برای آنها هیچ راه‌حلی پیدا نمی‌شود از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۱- لازم الاجرا شدن موافقتنامه

این موافقتنامه در سی‌امین روز پس از تاریخ آخرین اطلاعیه طرفهای متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر این که الزامات ملی کشور طرفهای متعاقد برای اجرای این موافقتنامه انجام شده است، لازم الاجرا خواهد شد.

ماده ۱۲- نسخ موافقتنامه

۱- این موافقتنامه برای مدت نامحدود در نظر گرفته شده ولی هر یک از طرفهای متعاقد می‌توانند در هر زمان با اعلام از طریق مجاری دیپلماتیک، آن را فسخ کنند.

۲- فسخ موافقتنامه سه ماه از تاریخ اعلام خاتمه آن به طرف متعاقد دیگر، انجام خواهد شد. با این وجود اقدامات جاری در زمان فسخ طبق مفاد این موافقتنامه تکمیل خواهد شد.

برای گواهی مراتب بالا، امضاءکنندگان زیر که دارای اختیار لازم هستند این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

این موافقتنامه در مینک در تاریخ ۱۲۸۳/۶/۲۰ هجری شمسی برابر با ۲۰۰۴/۶/۱۰ میلادی، در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، روسی، بلاروسی و انگلیسی که کلیه متون

۱- گمرک درخواست‌شونده در صورت لزوم حنوتی را که در آن محدوده مأمور می‌تواند حضور یابد، مشخص می‌نماید.

۲- گمرک طرف درخواست‌کننده موظف است که هرگونه اقدام لازم را برای حفاظت از جان مأموران در طی اقامت آنها در قلمرو کشور خود طبق بند (۱) این ماده، به عمل آورد.

ماده ۱۴- مکاتبات در مورد درخواست‌ها

۱- کمکها به موجب این موافقتنامه مستقیماً بین گمرکها مبادله خواهد شد.

۲- درخواست کمک در چهارچوب این موافقتنامه به صورت کتبی و به زبان انگلیسی انجام خواهد شد و با اسنادی که مفید به نظر می‌رسد همراه خواهد بود. در مواقعی که شرایط ایجاب کند، درخواست می‌تواند شفاهاً نیز صورت گیرد. این قبیل درخواستها باید فوراً به صورت کتبی تأیید گردد.

۳- درخواستهایی که متعاقب بند (۲) این ماده صورت می‌گیرد شامل جزئیات زیر خواهد بود:

۱- نام گمرک درخواست‌کننده.

۲- موضوع و دلیل درخواست.

۳- شرح مختصری از موضوع، عناصر قانونی و نوع اقدام.

۴- اطلاعات دقیق و مشروح از اشخاص ذی‌ربط در تخلفات گمرکی چنانچه شناخته شوند.

۵- درخواستهای کمک باید توسط مأمور معیار اهضه شده و با مهر معتبر گمرک درخواست‌کننده گواهی شود.

۶- اطلاعاتی که در این موافقتنامه به آن اشاره شده است به مأموران ویژه‌ای که توسط هر یک از گمرکها، برای این منظور تعیین شده‌اند ارائه خواهد شد. فهرست مأمورانی که بدین ترتیب تعیین شده‌اند طبق ماده (۲۰) این موافقتنامه در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر گذاشته خواهد شد.

۷- گمرکها در مورد جمع‌آوری اطلاعات بر اساس درخواستهای گمرک طرف دیگر، همان رفتاری را خواهند داشت که در چنین مواردی برای اهداف خود یا به درخواست مقامات دیگر کشور خود انجام می‌دهد.

ماده ۱۵- اجرای درخواستها

۱- گمرک یک طرف متعاقد، بنا به درخواست گمرک صرف متعاقد دیگر تحقیق و جست و جو در مورد احتمالی که خلاف قانون گمرکی لازم‌الاجرا در قلمرو کشور درخواست‌کننده بوده یا به نظر خلاف می‌آید، آغاز و نتیجه این تحقیقات را به گمرک درخواست‌کننده اعلام خواهد کرد.

۲- تحقیق و بررسی مذکور در بند (۱) این ماده طبق قوانین لازم‌الاجرا در قلمرو کشور گمرک درخواست‌شونده انجام خواهد شد. گمرک درخواست‌شونده تحقیقات را به گونه‌ای انجام خواهد داد که در چنین مواردی از سوی خود انجام می‌دهد.

۳- در صورتی که گمرک درخواست‌شونده، مقام صلاحیتدار برای اجرای درخواست، نباشد، سریعاً این درخواست را به مقامات صلاحیتدار انتقال خواهد داد و با آن همکاری خواهد نمود.

ماده ۱۶- حضور مأموران

۱- مأمورانی که توسط گمرک درخواست‌کننده تعیین شده‌اند، می‌توانند بنا به درخواست کتبی و با اجازه گمرک درخواست‌شونده و با رعایت شرایط گمرک اخیرالذکر، به منظور تحقیق در مورد تخلف گمرکی، موارد زیر را اعمال کنند:

۱-۱- با گمرک درخواست‌شونده در خصوص اسناد، دفاتر ثبت و سایر داده‌های مربوط بری به دست آوردن هرگونه اطلاعات در مورد تخلف گمرکی، مشورت کنند.

۱-۲- از اسناد، دفاتر ثبت و سایر داده‌های مربوط در ارتباط با آن تخلف گمرکی نسخه‌برداری کنند.

۱-۳- در جریان تحقیقاتی که توسط گمرک درخواست‌شونده و در قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست‌شونده و در ارتباط با گمرک درخواست‌کننده، انجام می‌شود، حضور داشته باشند.

۲- در مواقعی که مأموران گمرک درخواست‌کننده در اجرای بند (۱) این ماده در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر می‌شوند باید هر زمان بتوانند مدارکی دال بر این که در سمت داری خود هستند را ارائه دهند.

۳- مأموران مذکور در بند (۱) این ماده هنگامی که در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر حضور دارند، طبق قوانین جاری آن طرف از حمایت مشابه مأموران گمرکی طرف متعاقد درخواست‌شونده برخوردار خواهند بود و مسؤول هرگونه تخلف احتمالی هستند.

ماده ۱۷- استفاده از اطلاعات و اسناد و حفاظت از آن

۱- اطلاعات، اسناد و مکاتبات دریافت شده در چهارچوب این موافقتنامه می‌تواند با

بوجه به اهداف، خاصه شمول این موافقتنامه و همچنین به ترتیبی که در قوانین لازم‌الاجرای ملی در نظر گرفته‌شده در جریان دسترسی‌های منعی، جزایی و اداری مورد استفاده قرار گیرد.

نارای اعتبار یکسان هستند، تنظیم گردید، در صورت اختلاف در تفسیر مفاد این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

ضمیمه

موافقتنامه در مورد همکاری و کمک متقابل اداری در موضوعات گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلاروس

مقرراتی در مورد انتقال و استفاده از داده‌های شخصی که باید توسط گمرکهای
طرفهای متعاقد رعایت شود:

۱- گمرکها می‌توانند از داده‌های شخصی صرفاً به منظور نیل به اهداف و یا رعایت
شرایط تعیین شده توسط گمرک ارائه‌دهنده داده‌ها استفاده کنند. داده‌های مزبور تنها با
موافقت قبلی گمرک ارائه‌دهنده آنها قابل ارائه به مقامات دیگر می‌باشد.
۲- بنا به درخواست گمرک ارائه‌دهنده، چنین داده‌هایی، گمرک دیگر سونف به استفاده
از داده‌ها و ارائه گزارش و نتایج می‌باشد.
۳- گمرک ارائه‌دهنده داده‌ها باید اعتبار داده‌های ارسال شده را اثبات نماید در صورت
عدم اعتبار یا عدم گواهی داده‌ها، گمرک درخواست‌کننده باید سریعاً واقعیت را اعلام
نماید. گمرک درخواست‌کننده باید نسبت به اصلاح داده‌ها اقدام و یا در صورت درخواست
آنها را مبدوم نماید.

۴- گمرکها باید دریافت داده‌های شخصی را ثبت و رسید نمایند.

۵- گمرکها باید داده‌های دریافت‌شده را در مقابل دسترسی غیرمجاز و تغییر بدون
رضایت گمرک ارائه‌دهنده و نیز انتقال غیرمجاز محافظت نمایند.

۶- گمرک ارائه‌دهنده داده‌ها باید مهلت مشخصی را برای حذف داده‌ها تعیین نماید.
داده‌های شخصی باید در مهلت مقرر و با پایان یافتن ضرورت، حذف شوند.

۷- اعمال این موافقتنامه در هر مورد به گونه‌ای انجام خواهد شد که پردازش داده‌های
شخصی با در نظر گرفتن حقوق و آزادی اساسی اشخاص از جمله رازداری و هویت آنها
همانند حفاظت مندرج در قوانین ملی طرفه‌ی متعاقد انجام شود.

۸- هیچ یک از مقررات این ضمیمه نباید به گونه‌ای تفسیر گردد که موجب
محدودکردن یا تأثیر گذاشتن بر امکان انجام اقدامات حفاظتی نسبت به موضوعات داده‌ها
از سوی یک طرف متعاقد، بشتر از آنچه در این ضمیمه تصریح شده، گردد.

قانون فوق مشتمل بر ماده واحد منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست و
دو ماده و یک ضمیمه در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ پنجم اردیبهشت ماه یکهزار و
سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۶/۲/۱۹ به تأیید
شورای محترم نگهبان رسید.

رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حدادعادل

شماره ۳۷۶/۲۳۶۷۹

۱۳۸۶/۲/۲۳

جناب آقای دکتر محمود احمدی‌نژاد

رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۳۲۷۱/۶۶۲۳ مورخ ۱۳۸۲/۲/۱۰ در اجراء اصل یکصد و
بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون موافقتنامه اجتناب از
اخذ مالیات مضاعف در مورد مالیاتهای بردرآمد و جلوگیری از فرار مالی بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ایتالیا که به مجلس شورای اسلامی تقدیم
گردیده بود، با تصویب در جلسه علنی مورخ ۱۳۸۶/۲/۱۵ و تأیید شورای محترم نگهبان
به پیوست ارسال می‌گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حدادعادل

شماره ۳۶۰۰۰

۱۳۸۶/۳/۹

وزارت امور اقتصادی و دارایی

قانون موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف در مورد مالیاتهای بردرآمد و
جلوگیری از فرار مالی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ایتالیا که در
جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ پنجم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش
مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۶/۲/۱۹ به تأیید شورای نگهبان رسیده و
طبق نامه شماره ۳۷۶/۲۳۶۷۹ مورخ ۱۳۸۶/۲/۲۳ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده
است، به پیوست جهت اجرا ابلاغ می‌گردد.

رئیس‌جمهور - محمود احمدی‌نژاد

قانون موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف در مورد مالیاتهای بردرآمد و
جلوگیری از فرار مالی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ایتالیا

ماده واحد - موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف در مورد مالیاتهای بردرآمد
و جلوگیری از فرار مالی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ایتالیا
مشتمل بر یک مقدمه، بیست و نه ماده و پروتکل ضمیمه آن به شرح پیوست تصویب و
اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره - هزینه‌های مالی موضوع بند (۴) ماده (۱۱) موافقتنامه مجوز کسب درآمد
غیرقانونی از جمله ربا محسوب نمی‌شود.

بسم الله الرحمن الرحیم

موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف در مورد مالیاتهای بردرآمد و جلوگیری
از فرار مالی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ایتالیا

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ایتالیا با تمایل به انعقاد موافقتنامه‌ای
به منظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف در مورد مالیاتهای بردرآمد و جلوگیری از فرار مالی،
به شرح زیر توافق نمودند:

فصل اول - دامنه شمول موافقتنامه

ماده (۱) - اشخاص مشمول موافقتنامه

این موافقتنامه ناظر بر اشخاصی است که مقیم یکی از دولتهای متعاقد یا هر دوی
آنها باشند.

ماده ۲ - مالیاتهای موضوع موافقتنامه

۱- این موافقتنامه شامل مالیاتهای بردرآمد است که صرفنظر از نحوه اخذ آنها، از
سوی هر دو دولت متعاقد یا تقسیمات قرعی سیاسی و اداری یا مقامات محلی آنها وضع
می‌گردد.

۲- مالیات بردرآمد عبارت است از کلیه مالیاتهای وضع‌شده برکل درآمد یا اجزای
درآمد از جمله مالیات بر درآمدهای حاصل از نقل و انتقال اموال منقول یا غیرمنقول،
مالیات بر کل مبلغ دستمزد یا حقوق پرداختی توسط مؤسسات و همچنین مالیات بر
افزایش ارزش سرمایه.

۳- مالیاتهای موجود مشمول این موافقتنامه به ویژه عبارتند از:

الف - در مورد ایتالیا:

- مالیات بردرآمد اشخاص حقیقی.

- مالیات بردرآمد شرکتها.

- مالیات محلی فعالیتهای تولیدی.

خواه به صورت مالیات تکلیفی اخذ گردد و خواه به نحو دیگر. (که از این پس «مالیات
ایتالیا» نامیده می‌شود).

ب - در مورد جمهوری اسلامی ایران:

- مالیات بردرآمد مستغلات.

- مالیات بردرآمد کشاورزی.

- مالیات بردرآمد حقوق.

- مالیات بردرآمد مشاغل.

- مالیات بردرآمد اشخاص حقوقی.

۴- این موافقتنامه شامل مالیاتهایی که نظیر یا در اساس مشابه مالیاتهای موجود
بوده و بعد از تاریخ امضای این موافقتنامه به آنها اضافه و یا به جای آنها وضع شود نیز
خواهد بود. مقامات صلاحیتدار دولتهای متعاقد، یکدیگر را از هر تغییر مهمی که در قوانین
مالیاتی مربوط به آنها حاصل شود، مطلع خواهند نمود.

فصل دوم - تعاریف

ماده ۳ - تعاریف کلی

۱- از اساطع این موافقتنامه، جز در مواردی که سیاق عبارت مفهوم دیگری را اقتضا
نماید:

الف - اصطلاح «ایتالیا» به جمهوری ایتالیا اطلاق و علاوه بر مناطق داخل مرزهای
زمینی شامل مناطق دریایی آن نیز می‌شود. دریای سرزمینی همچنین شامل مناطق
دریایی و بستر دریا می‌باشد که ایتالیا طبق حقوق بین‌الملل حقوق حاکمیت و یا صلاحیت
خود را بر آنها اعمال می‌نماید.